

## EL PROCESO DE UNA EDICIÓN ANOTADA DE *PÉTALOS DE UNA VIOLETA*, DE MATEANA MURGUÍA DE AVELEYRA

Jessica Michel Ornelas Medina <sup>(1)</sup>

<sup>1</sup> Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240. Contacto: michel\_medina48@outlook.com

### RESUMEN

La edición anotada se realiza bajo los criterios adaptados de una teoría de edición crítica, ya que no hay un desarrollo especialista propia. Este trabajo editorial es de suma importancia, porque hay una restauración, recuperación, conservación y preservación editorial. El objetivo de este texto es mostrar el proceso metodológico de la obra anotada de una periodista y profesora del siglo xix, Mateana Murguía de Aveleyra, mujer que impulsó la educación de las mujeres desde las aulas y el periodismo.

**PALABRAS CLAVE:** Edición anotada, Mateana Murguía de Aveleyra, obra literaria, notas.

### INTRODUCCIÓN

La Colección Lecturas Valenciana es un proyecto editorial estudiantil coordinado por la Mtra. Flor E. Aguilera Navarrete, que integra ediciones anotadas de diferentes autores, muertos antes de 1948, para asegurarnos de que su obra ya es material intelectual de dominio público. La intención de esta Colección es recuperar el patrimonio intelectual olvidado o poco conocido en nuestra época, fortalecer el canon literario, es decir, la tradición literaria, e iniciar un proceso de formación de públicos lectores, bajo estrategias editoriales, de investigación y escritura específica.

Es de suma importancia comentar que una edición anotada se sustenta bajo los criterios de una teoría de edición crítica, ya que no hay un sistema específico de edición comentada. Maite García Díaz, en su texto "Teorizaciones fundamentales en torno a la edición anotada o comentada de textos", señala sobre este tipo de edición: "Es aquella acción editorial encargada, a través del trabajo del editor, de renovar elementos del texto que pudieran considerarse desactualizados para un lector determinado a través de notas explicativas al margen, al pie de página o mediante comentario en notas finales" (2017: 128). En una edición anotada hay una conservación, restauración y preservación editorial de los materiales intelectuales, por eso es una labor que conlleva diferentes estancias, como la investigación, la edición propiamente dicha, la corrección, el fomento a la lectura y didáctica de la literatura. En la investigación de la edición anotada, a diferencia de los estudios literarios textualistas, se puede recurrir a múltiples fuentes de información: archivos históricos, hemerotecas, archivos personales para revisar cartas, diarios, entrevistas, etcétera. Además, se fortalece mucho de la historia, ya que ayuda a trazar todo el contexto social del cual surgió la obra.

Con la realización de ediciones anotadas buscamos auxiliar al público lector para incorporarse a una comunidad letrada, por medio de la *alfabetización académica*. Además, con la publicación de obras se crea un canal de diálogo entre otros profesores e investigadores de diversas universidades nacionales e internacionales, entre estudiantes que se inician en la investigación y entre la sociedad en general que desea acercarse a la lectura de literatura mexicana que contribuya a su indudable crecimiento.

## METODOLOGÍA

Mi propuesta dentro de la Colección Lecturas Valenciana fue recuperar la obra literaria de la periodista y profesora Mateana Murguía de Aveyra, nacida al sur de Jalisco en 1856. Ella incursionó en el mundo de las letras a finales del siglo XIX. Tuvo un papel destacado en el ámbito de la educación, siendo directora de escuelas e impulsando la enseñanza. También ayudó a abrir camino a las mujeres en el periodismo. Junto a Laureana Wright de Kleinhans<sup>1</sup> creó el periódico *Hijas del Anáhuac* que, posteriormente, se llamaría *Violetas del Anáhuac*, que circulo entre 1887 y 1889, e igualmente trabajó en *La Mujer Mexicana*, otro periódico importante de la época que se publicó entre 1902 y 1906. Publicaciones de la Ciudad de México, pero que eran distribuidos también en los estados de la República. Estos fueron los diarios en los que las mujeres tuvieron la oportunidad de publicar sus textos y ampliar sus conocimientos. Estos se consideran importantes porque en ellos se proponía la educación de la mujer como vehículo para su necesaria transformación. Su papel como periodista es de gran importancia, porque gracias a su obra publicada es posible ver el mundo desde otra perspectiva: el canon literario estaba hecho por hombres, la mayoría de obra difundida y apoyada de esos años era solamente de varones, es decir, éstos eran quienes podían dedicarse abiertamente a la literatura, por lo que solo se tenía un punto de vista, y al leer a Mateana Murguía y a sus colegas tenemos la oportunidad de ver desde otro ángulo la realidad de esos años. Por ello, resulta trascendente divulgar las obras escritas por autoras de este contexto histórico, para que las voces olvidadas vuelvan a ser escuchadas. Por este motivo se tomó la decisión de editar en este proyecto a una de ellas.

Para Mateana Murguía, la educación fue muy importante, por ello se dedicó a ejercer como profesora varios años de su vida, asunto que deja claro en sus textos, como el titulado "El profesorado en México". Para ella, la enseñanza era el camino para lograr una vida justa en la sociedad de su época.

Ahora bien, como lo señalé anteriormente, es importante señalar que no existe una teoría y metodología propias de la edición comentada o anotada. Sin embargo, se ha acumulado una experiencia de los métodos de aproximación a los textos literarios.

Con base en las afirmaciones de Belem Clark de Lara, ofrecidas en su texto "Filología literaria de la ecdótica a la hermenéutica. 'Plato del día' de Manuel Gutiérrez Nájera", el proceso para comenzar con un proyecto de edición crítica lleva varios pasos que aquí son adaptados para una edición anotada. Por lo tanto, no se realizarán todos los pasos establecidos. Dicha metodología adaptada es la siguiente, en dos fases importantes.

La primera fase, llamada *Recensio*, se adaptó en dos pasos:

1. *Fontes criticae*. Este paso consiste en la localización y acopio de fuentes. La recopilación de la obra de Mateana Murguía fue por medios electrónicos, debido a que la situación de la pandemia impidió la búsqueda en bibliotecas y hemerotecas.
2. *Collatio codicum*. Se cotejan los testimonios para establecer variantes que garanticen la autenticidad de la edición y la selección del texto que servirá de base. La edición anotada no tiene como finalidad advertir variantes, por ello no es necesario que tengamos dos ediciones; claro, de pronto advertimos diferencias y las anotamos, pero no es una parte totalmente necesaria del proceso.

La segunda fase, llamada *Constitutio textus emendatio*, consiste en los siguientes pasos:

1. Selección de las lecturas adecuadas. En este paso podemos encontrar ediciones de autoridad. Este proceso ya fue mencionado.
2. Tener en cuenta todo lo que hay alrededor del texto para tomar decisiones editoriales. Esto implica tener información necesaria respecto a la época histórica y cómo se escribía el género literario a trabajar

---

<sup>1</sup> Laureana Wright de Kleinhans nació en Taxco, Guerrero, en 1846, y murió en la Ciudad de México en 1896. Perteneció a varias sociedades como el Liceo Hidalgo y El Porvenir, entre otros.

en ese entonces; por ejemplo, para esta edición se debe hacer una investigación sobre el periodismo, así se puede ofrecer un panorama más completo en el estudio introductorio. Esto para ofrecer un horizonte panorámico de la obra por medio de la triada: horizonte del autor-horizonte del texto-horizonte del lector actual.

3. *Examinatio y selectio*. Tras el análisis anterior, se decidió integrar a la edición ocho artículos: "Los maridos", "Algo sobre toros", "El profesorado en México", "La pena de muerte", "Educación doméstica", "Los elegidos", "Tipos que abundan" y "Un marido como hay pocos"; una crónica: "Por tracción animal"; dos semblanzas: "Laura Méndez de Cuenca" y "La Sra. Dra. Amparo Escalante de Corral"; y tres poemas: "A mi hija", "A una rosa" y "Tristeza".
4. *Dispositio textus*. Se establece el texto de manera clara, se evitan las ambigüedades por ortografía o prosodia. En esta edición se actualiza la ortografía y la puntuación de los textos; eliminamos las tildes en palabras monosilábicas como en *á* y *ó*, con sus respectivas notas explicativas al pie de página para que el lector tenga el contexto. Conservamos las cursivas usadas por el autor o primer editor en vocablos a los que les dio un sentido específico. Cuando la intención lo permitió, decidimos unificar el uso de los signos de admiración e interrogación que la autora empleó de forma asistemática. Actualizamos algunas palabras que en esa época eran con *j* y con *s*, y las cambiamos a *g* y *z*. Los viejos españolismos se sustituyeron por usos más actuales.
5. *Apparatus criticus*: Posteriormente, identifiqué los diferentes tipos de notas que existen. Según señala Elvia Cristina Sánchez Zepeda, en su tesis *Edición anotada de "La fotografía" de Ángel del Campo*, estas notas son de orden histórico, temático, literario y lingüístico. Específicamente, hay notas que aportan información de distinta índole:
  - Notas de aparato crítico: ediciones críticas, pero se adaptan a ediciones anotadas. Aquí se ubica la nota hemerográfica o bibliográfica.
  - Notas de variantes: muestra el resultado de la comparación entre los distintos testimonios de la obra. Es necesario señalar que esta nota no es parte de la edición anotada.
  - Notas de autor: estas notas se mantienen originalmente, pero en cursiva.
  - Notas de editor: expone decisiones técnicas sobre el uso de las variantes y gramaticales. Nota que comúnmente va en la advertencia editorial, por ello no hago nota a pie de página.
  - Contranotas: notas añadidas a un comentario ajeno al editor y que se realiza con la finalidad de hacer aclaraciones.

Después, se encuentra el cuerpo de notas, y buscan ilustrar al lector en diversos ámbitos:

- Nota de ubicación: se anota dónde y cuándo se publicó por primera vez el texto.
- Notas bibliográficas: se tratan de referencias que hace el autor acerca de obras diversas.
- Notas hemerográficas: se utilizan para destacar diferentes acontecimientos que cite el autor y cuya referencia se halle en la prensa de su época.
- Notas textuales: notas que aclaran las fuentes de donde surgen las ideas del autor.
- Notas léxicas: se presentan cuando la lengua del autor y la del lector no son compatibles.
- Notas de apreciación estética: hechas con la finalidad de hacer un juicio hermenéutico o de interpretación.

- Notas sobre acontecimientos culturales: comentan los eventos que sucedieron alrededor del autor y que tengan relación con la vida cultural de su sociedad.
- Notas de referencia urbana: son aquellas que ubican lugares, establecimientos o calles de la ciudad.
- Notas sobre sucesos y personalidades del momento: hablan de los hechos sobre los que opinó nuestro autor, en los cuales participó o que ocurrieron en su época y que tiene cierto significado para la obra.
- Notas suspicaces: hablan de sentidos escondidos de una palabra, frase, nombre o hecho (figuras retóricas, chismes u otros elementos por medio de una relación entre época en la que escribió la obra y la actual). Para ello se debe mantener una guiada lectura para identificarlas.

El contenido de las notas debe ser relevante, su número y amplitud pertinente para no entorpecer la lectura. En general, las notas cumplen con tres requisitos básicos: exactitud, precisión y claridad. Maite García Díaz señala: "La anotación debe pensarse y constituirse por las disposiciones o instrucciones de palabras con determinados y diversos usos (lingüísticos, sugerencias literarias, históricas...) que no sean impedimentos para el lector en el momento de interpretar un determinado texto" (2017: 156). Para la edición de la obra de Murguía se hicieron varias de estas notas, ya que la autora hace referencias a distintas obras literarias de su época, en sus textos también hace comentarios sobre el ámbito de la prensa, sobre acontecimientos culturales, hechos y personalidades de su contexto.

Una anotación eficiente es aquella que entabla una comunicación con el resto de paratextos de la edición. Se entiende como *paratexto* al conjunto de los enunciados que acompañan al texto principal de una obra, que hacen presente el texto, aseguran su presencia en el mundo, su recepción y consumo.

Después de la investigación, se da inicio al proceso propiamente de edición: donde se dictamina, se corrige, se diseña, se maqueta y se revisan pruebas. Un proceso muy largo y minucioso, pero que sus resultados siempre valdrán la pena, pues contribuye al fomento de la literatura y a la cultura del libro en nuestro país.

## CONCLUSIÓN

La realización de este trabajo editorial conlleva una tarea de diferentes áreas. Con éste, se logra la recuperación de la obra de Mateana Murguía de Aveyra, periodista y profesora mexicana del siglo XIX; gracias a las notas y estudio introductorio conocemos mejor el contexto de la autora y, por tanto, entendemos mejor la obra. Los textos de esta autora deben ser estudiados y rescatados en todos los sentidos, ya que gracias a ello el panorama del periodismo que mayormente está ocupado por hombres se amplía. Ella fue una mujer que ayudó a la realización profesional de la mujer, tanto en las aulas como en el periodismo y es muy interesante ver cómo fue este proceso. En este sentido, la Colección Lecturas Valenciana, proyecto editorial estudiantil del Departamento de Letras Hispánicas, resulta trascendente.

## REFERENCIAS

- CLARK, B. [2019]. Filología literaria. De la ecdótica a la hermenéutica. "Plato del día" de Manuel Gutiérrez Nájera. *[An]Ecdótica*, 3(1), 9-32.
- FRANCO BOGNOULS, L. [2017]. Tras las huellas del texto. *[An]Ecdótica*, 1(1), 13-15.
- GARCÍA, M. [2017]. Teorizaciones fundamentales en torno a la edición anotada o comentada de textos. *Islas*, 59(187), 127-138.
- HIGASHI, A. [2017]. Anotación de la edición crítica y público lector en el canon de la poesía mexicana moderna y contemporánea. *[An]Ecdótica*, 1(2), 61-95.
- SÁNCHEZ, E. [2017]. *Edición anotada de "La fotografía" de Ángel de Campo*. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Autónoma de México: México.
- ZAVALA, L. [2012]. *Lectura, escritura, investigación y edición. Experiencias en la universidad*. Cuba: Universitaria..